

D'un biscuit à l'autre *60 biscuits chinois / 60 Chinese cookies*

Jean-Paul Beaumier

Number 126, Spring 2012

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/66286ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Beaumier, J.-P. (2012). D'un biscuit à l'autre / *60 biscuits chinois / 60 Chinese cookies*. *Nuit blanche, le magazine du livre*, (126), 16–16.

D'un biscuit à l'autre

60 biscuits chinois 心 饅 60 Chinese cookies



Par
Jean-Paul Beaumier*



En quelques traits, comme en quelques mots, les vérités les plus simples peuvent être esquissées, énoncées, traduites, et nous séduire par la finesse, justement, de leur simplicité. Et par leur humour. *Le cycle de la vie est circulaire. Faut-il pour autant toujours tourner en rond ?*

Le premier segment aurait fort bien pu se retrouver cuit à l'intérieur d'un biscuit chinois, et le second aurait sans doute nécessité d'en rompre un deuxième. Devant la promesse d'un tel buffet, il est difficile de rester sur sa faim. Aussi bien l'aiguiser intelligemment, et avec art. Ce que nous propose Lew Yung-Chien et son coffret de biscuits chinois¹.

Ce recueil d'aphorismes est savoureux à plus d'un titre. Jacques Languirand, qui en signe la préface, souligne fort judicieusement que Lew Yung-Chien, qui n'a rien perdu de l'émerveillement de l'enfant, a su emprunter à la fois aux cultures occidentale et orientale, voire les réconcilier et les fusionner, pour illustrer ce qui est propre et commun à chacune des cultures. Il en émane une représentation humaniste, pour ne pas dire poétique, du monde, une vision qui unit plus qu'elle ne divise : magie de la fusion entre le mot et l'image.

Chacun des aphorismes regroupés dans ce coffret parfaitement dimensionné, présenté avec le plus grand soin, est

traduit en français et en anglais. Les premiers paraissent plus évocateurs que les seconds, plus impératifs. Question d'euphonie, de subtilité linguistique, d'expérience ou d'appropriation du réel. Ou tout bêtement de culture, de saveur. Peu importe, cela ne fait que confirmer, si besoin était, la richesse de connaître plusieurs langues, comme celle d'avoir plus d'une fenêtre à sa maison afin d'embrasser plus largement le paysage qui s'offre à nous et d'en apprécier toutes les nuances.

Parfois, le pictogramme est plus éloquent. Une image vaut mille mots. Soit : le plaisir est autre. Qu'ils portent sur notre rapport au temps, à l'autre, à nous-mêmes, à l'argent, à la vie et à ses cycles, tous les aphorismes contenus dans ces biscuits chinois sauront égayer l'instant de dévoilement. Pour le reste, eh bien, *marchez face au soleil : votre ombre restera derrière.* **NB**

雖說人生是一個
圓但不是要你
總在繞圈子

1. Lew Yung-Chien, *60 biscuits chinois / 60 Chinese cookies*, Du Passage, Montréal, 2011, non paginé ; 13,95 \$.



*Jean-Paul Beaumier a publié quatre recueils de nouvelles aux éditions de L'instant même dont *Trompeuses, comme toujours* (2006) et *Dis-moi quelque chose* (1998). Il est membre du collectif de rédaction de XYZ, *La revue de la nouvelle* et du comité de rédaction du magazine *Nuit blanche*.